

## LESSON XLII.

## To be committed to memory.

Forty-second lesson.

*Idioms.*

At all hazards.  
 Without guile or deception.  
 To take a liking to anyone.  
 With the utmost speed.  
 At latest.  
 At the utmost.  
 At the slightest hint.  
 According to one's wishes.  
 At best—at worst.  
 To one's heart's content.  
 At a snail's pace.  
 Without trouble or anxiety.  
 At one's ease.  
 At a great distance.  
 Helter-skelter.  
 Right or wrong.  
 With candor.  
 Whatever may be the result.  
 To the main point.  
 Studiously careless.  
 To bribe.  
 To be alert.  
 To give a beginning to anything.  
 To spring a leak.  
 To remunerate any person.  
 To treat leniently.  
 To treat with severity.  
 That's his own business.  
 It is indifferent to me.  
 To command imperiously.  
 To grope.  
 To take things easily.  
 To be stubborn.  
 To lurk—to abscond.  
 To run with all speed.  
 To shuffle—to use subterfuges.  
 To go in peace.

Lección cuadragésima segunda.

*Modismos.*

¡Á Dios y á la ventura!  
 ¡Á la buena de Dios!  
 Aficionarse á alguno.  
 Á más correr.  
 Á más tardar.  
 Á más tirar.  
 Á media palabra.  
 Á medida de sus deseos.  
 Á mejor andar—á peor andar.  
 Á sabor de su paladar.  
 Á paso de buey.  
 Á pie enjuto.  
 Á sus anchas.  
 Á tiro de ballesta.  
 Á trompa y talega.  
 Á tuertas y á derechas.  
 Á la buena fe.  
 Á lo que salga.  
 Al alma del negocio, — al grano.  
 Al descuido y con cuidado.  
 Abrir la mano.  
 Abrir el ojo.  
 Abrir las zanjas.  
 Abrir una entrada al agua.  
 Adobar los guantes.  
 Aflojar la cuerda.  
 Apretar la cuerda.  
 Allá se las haya.  
 Allí me las den todas.  
 Andar á baqueta  
 Andar á ciegas.  
 Andar á las bonicas.  
 Andar á porfía.  
 Andar á sombra de tejado.  
 Andar á todo correr.  
 Andar á vueltas.  
 Andar con Dios.

To be put out at trifles.  
 To proceed with caution.  
 To be at another's cost.  
 To quarrel about trifles.  
 To go out without an overcoat.  
 To rush into the lion's mouth.  
 To be universally esteemed.  
 To stick at trifles.  
 To make superfluous compliments.  
 To compel one by violence to say or do anything.  
 To take to one's heels.  
 To pin one down.  
 To strike the colors.  
 To seek frivolous pretexts.  
 To take care of one's self.  
 To bind one's self to a promise.  
 To fast after feasting.  
 To act to no purpose.  
 To lounge about the streets.  
 To humble one.  
 To come unexpectedly.  
 To be highly pleased.  
 To boast of things never performed.  
 To desire anxiously.  
 To drink at one's ease.  
 To listen attentively.  
 To anticipate another's thoughts.  
 To adopt the features or actions of another.  
 To suppress one's tears.  
 White as the driven snow.  
 Face to face.  
 An employment without labor.  
 Between joke and earnest.  
 To live by one's wits.  
 To be puffed up with joy.  
 To be full of one's own merits.  
 To be well received.  
 To be ill received.  
 To fall to one's lot.  
 To sit well on horseback.  
 To match well one color with another.  
 To fall from another's favor.  
 To understand a thing.

Andar con mosca.  
 Andar con pies de plomo.  
 Andar á la gorra.  
 Andar de dares y tomares ó en dime y diretes.  
 Andar ó ir en cuerpo.  
 Andar á los cuernos del toro.  
 Andar en palmas.  
 Andar en titulillos.  
 Andarse en caballería.  
 Apretarles los cordeles á alguno.  
 Apretar los talones.  
 Apretar á uno las clavijas.  
 Arriar la bandera.  
 Asirse á las ramas.  
 Atar bien su dedo.  
 Atarse las manos.  
 Ayunar después de harto.  
 Azotar el aire.  
 Azotar las calles.  
 Bajar los bríos á uno.  
 Bajado del cielo.  
 Bañarse en agua rosada.  
 Blasonar del arnés.  
 Beber los aires ó los vientos.  
 Beber de codos.  
 Beber las palabras á otro.  
 Beber los pensamientos á algunos.  
 Beber semblante ó las acciones de otro.  
 Beberse las lágrimas.  
 Blanco como el ampo de la nieve.  
 Boca á boca.  
 Bocado sin hueso.  
 Burla burlando.  
 Buscársela.  
 No caber en el mundo.  
 No caber en sí.  
 Caer de pies.  
 Caer de cabeza.  
 Caer en suerte.  
 Caer bien á caballo.  
 Caer un color con otro.  
 Caer de la gracia de alguno.  
 Caer en una cosa.

To please (to take one's fancy)	Caer en gracia.
To be put out of favor.	Caer en desgracia.
To fall into the snare.	Caer en la trampa.
To recognize one's error.	Caer de su asno.
To be dejected.	Caerse de ánimo.
To blush with shame.	Caérsele á uno la cara de vergüenza
To lose one's courage.	Caerse las alas del corazón.
To hold one's tongue.	Callar el pico.
To pursue the enemy with vigor.	Calzar las espuelas al enemigo.
To put on gloves.	Calzar los guantes.
To be fortunate.	Campear con su es'rella.
To be at work from morning till night.	Campear de sol á sombra.
To win a large sum from one at play.	Cardarle á uno la lana.
As stubborn as a mule.	Cerrado como pie de muleto.

## Reading Exercise.

*Continuation of Opinions on the study of languages.*

Particular grammar is an *inductive* art, as general grammar is an *inductive* science, and in all such arts and sciences we arrive at general principles by *inference* from facts. — the more numerous they are, the more easily and the more certainly are the principles ascertained. The student, ambitious to master the grammar of a language, should first diligently collect *facts*, examine them in all their bearings, and compare them with each other; he may afterwards sum up the results of his investigations. It is only after a careful analysis of facts that we can generalize and classify them.

Marcel.

"Language as a means of mental culture," Book VI., Chap. III., Sec. 1.

When all enlightened educators insist that observations and comparison must be antecedent to generalization, facts to principles,

*Continuación de opiniones sobre el estudio de las lenguas.*

La gramática particular es una *arte ilativa*, lo mismo que gramática general es una ciencia de la misma especie; y en todas estas artes y ciencias llegamos á los principios por *inferencia* de los hechos, mientras más numerosos sean éstos, más fácil y seguramente se establecen los principios. El estudiante deseoso de conocer bien la gramática de una lengua, debe primeramente procurar reunir *hechos*, examinarlos en todos sus usos y comparar los unos con otros; entonces puede reunir los resultados de sus investigaciones. Es sólo después de un análisis muy cuidadoso de los hechos que podemos generalizarlos y clasificarlos.

Marcel.

"Language as a means of mental culture," Book VI., Chap. III., Sec. 1.

Cuando tantos ilustrados instructores insisten en que la observación y la comparación deben preceder á la generalización, hechos á princi-

example to precept, that the unknown is to be deduced from the known, theory from practice, the abstract from the concrete, and the rational instruction proceeds from analysis to synthesis, they simply reiterate in so many different words the same thought.

Boisen.

"First Course in German."

The idea that the study of a language can be prescribed like that of a dead plant is inadmissible. Language and life are inseparable ideas, so that learning is reproducing, and nothing else.

Alexander von Humboldt.

There is a large class of persons, numbering among them some classical teachers of high renown, who can read the best authors in a foreign language with perfect facility, but have been so much bewildered by the puzzles of grammar, that they find immense difficulty in speaking the language grammatically, and despair of ever speaking it idiomatically. The right way to overcome both these difficulties at one and the same time, and to set in active motion all the words that they have acquired, is to master sentences ready made, instead of attempting to originate them.

Thomas Prendergast.

"Mastery of languages."

Translate into Spanish.

*Continuation of South America and the West Indies. (The Antilles.)*

The houses on the main are very different from ours in the North.

pios, ejemplos á preceptos, que lo que no se sabe debe deducirse de lo que se sabe, la teoría de la práctica, lo abstracto de lo concreto, y que la instrucción racional procede del análisis á la síntesis, todos simplemente expresan en diferente lenguaje el mismo pensamiento.

Boisen.

"First Course in German."

La idea de que el estudio de una lengua puede hacerse como el de una planta muerta, es inadmissible. El idioma y la vida son ideas inseparables, por lo tanto, aprenderlo es reproducirlo, y nada más.

Alejandro de Humboldt.

Hay un gran número de personas, contando entre ellas maestros clásicos de gran nombradía, que pueden leer los mejores autores en lenguas extranjeras con grandísima facilidad, pero que se confunden tanto con la gramática, que encuentran una dificultad inmensa para hablar el idioma gramaticalmente, y desespieran de poder llegar á hablar usando los modismos. El mejor modo de vencer ambas dificultades al mismo tiempo, y de aplicar y hacer uso de todas las palabras que se saben, es aprender bien frases, ya construídas, en vez de pretender formarlas.

Thomas Prendergast.

"Mastery of languages."

Translate into English.

*Continuación de Sud América y las Indias Occidentales. (Las Antillas.)*

Las casas de tierra firme son muy diferentes de las nuestras

They are generally one story high, with very thick walls, and built round an open court-yard.

How perfectly delightful! And can I have a garden in this court-yard?

Of course, and trees.

Trees, — tropical trees?

Naturally; and bamboos, bananas, and many other plants.

I shall never go home if it is half as nice as it sounds. Oh, I will have a fountain in the midst of the flowers and trees.

In many of the houses you will see orchids of all kinds hanging from the roofs of the porches which surround the court.

And birds?

It is very pretty to see brilliant red cardinals and tiny green parrots hanging in gilt cages from the trees.

I don't believe such a paradise exists. I suppose it never rains; that the sun always shines; every one is always well and happy; illness and trouble are unknown in this land of sunshine and flowers.

There is trouble there, etc., as well as everywhere else; but in some respects poor people do not know real suffering; for instance, cold is unknown, and extreme hunger also.

What a blessing! Of course, in a good climate they cannot suffer so much. But tell me, what are the principle diseases? I am so afraid of yellow fever!

In some of the West India islands that is indeed to be dreaded,

en el Norte. Son generalmente de un solo piso, con paredes muy macizas y construidas al rededor de un patio al aire libre.

¿Qué cosa tan deliciosa! ¿Y puedo tener un jardín en ese patio?

Por supuesto, y árboles.

¿Árboles — árboles tropicales?

Naturalmente; y bambú, matas de plátano, y muchas otras plantas.

Jamás regresaré á mi país, si todo es tan agradable como parece.

¡Oh! voy á tener una fuente en medio de las flores y de los árboles.

En muchas de las casas Ud. verá plantas parásitas de todas clases, colgando del techo de los corredores que rodean el patio.

¿Y pájaros?

Es lindo ver cardenales de color encarnado brillante, y pequeñitos periquitos (loritos) verdes, en jaulas doradas colgadas de los árboles.

No creo que puedo existir tal paraíso. Yo supongo que allí nunca lloverá, que el sol siempre estará fuera; que todo el mundo estará siempre bien y contento; que las enfermedades y las penas serán desconocidas en esa tierra del sol y de las flores.

Allí hay penas, etc., como las hay en todas partes; pero en ciertos respectos, la gente pobre no sabe qué son verdaderos sufrimientos, por ejemplo, el frío no se conoce, ni tampoco el hambre extrema.

¡Qué felicidad! Por supuesto, en un buen clima no pueden sufrir tanto. Pero dígame ¿cuáles son las enfermedades principales? ¡Yo le tengo tanto miedo á la fiebre amarilla!

En algunas de las Indias Occidentales (las Antillas), es en verdad

and along the coast of the mainland it is met with more or less; but there the fever, a sort of malaria, is almost as much to be dreaded, for its effects are felt for years after. It is the same we have here, and call ague.

But among the mountains there is not so much, I suppose.

No, indeed; although even there there are some cases of fever which pass quickly enough.

I suppose colds, sore throat, headaches, toothaches, neuralgia, and all our common diseases are to be found there.

Of course; but for a mother it will be a consolation to know that scarlet fever is not dreaded there as in the North, and diphtheria is almost unknown. Besides, there is not our frequent pneumonia.

Let me live there, then. But tell me now something exclusively relating to women. How do they dress there?

*Continued in the next lesson.*

que es de temerse y en la costa de tierra firme la hay de cuando en cuando; pero allí las calenturas, una especie de malaria, son casi tan temibles, pues sus resultados duran años. Son las mismas que tenemos aquí, y que llamamos fiebres intermitentes.

Pero en las montañas creo que no habrá tantas.

Cierto, aunque allí hay unas calenturitas que pasan muy pronto.

Yo supongo que resfriados, dolores de garganta, dolores de cabeza, dolores de muelas, neuralgia, y todas nuestras enfermedades comunes las habrá allá.

Por supuesto; pero para una madre es un consuelo saber que la escarlatina no es tan temible como en el Norte, y la difteria casi no se conoce. Además, allí no hay nuestras frecuentes pulmonías.

Entonces voy á vivir allá. Pero ahora dígame algo enteramente concerniente á mujeres. ¿Cómo se visten allí?

*Continúa en la próxima lección.*